

Heinrich Heine,  
Die Lorelei

Heinrich Heine,  
The Lorelei

Heinrich Heine,  
Lorelay

Heinrich Heine,  
[Ne scias mi,  
kio okazis]

*tradukita de Mark Twain*

*tradukita de Hans-  
Georg Kaiser*

*tradukita de Paul  
Gottfried Christaller*

*An ancient legend of the  
Rhine*

*El la "Libro de la kan-  
toj", parto "La Reve-  
no".*

Ich weiß nicht, was soll  
es bedeuten,  
daß ich so traurig bin;  
ein Märchen aus alten  
Zeiten,  
das kommt mir nicht aus  
dem Sinn.

I cannot divine what it  
meaneth,  
This haunting nameless  
pain:  
A tale of the bygone ages  
Keeps brooding through  
my brain:

Min kaptas malgaj'  
en la koro,  
pro kio tia trist'?  
Fabel' el antikva fo-  
ro  
ne lasas de mi kun  
persist'.

Ne scias mi, kio oka-  
zis  
al mia tristema kor':  
Antikva legendo  
min kaptis,  
ne cedas el mia me-  
mor'.

Die Luft ist kühl und es  
dunkelt,  
und ruhig fließt der  
Rhein;  
der Gipfel des Berges  
funkelt  
im Abendsonnenschein.

The faint air cools in the  
gloaming,  
And peaceful flows the  
Rhine,  
The thirsty summits are  
drinking  
The sunset's flooding wi-  
ne;

Aere fridetas, trank-  
vilas,  
malhelas jam la Re-  
jn'.  
La monto surpinte  
brilas  
vespere en rava  
scen'.

La Rejno fluadas  
trankvile  
murmuras kiel mi-  
ster',  
la supron ŝtonegan  
orumas  
sunbriloj de la ves-  
per'.

Die schönste Jungfrau  
sitzet  
dort oben wunderbar,  
ihr goldnes Geschmeide  
blitzet,  
sie kämmt ihr goldenes  
Haar.

The loveliest maiden is  
sitting  
High-throned in yon  
blue air,  
Her golden jewels are  
shining,  
She combs her golden  
hair;

Tre ĉarma feino si-  
das,  
jen supre por ador';  
la ora ornamo ridas;  
ŝi kombas harojn el  
or'.

Plej bela virgino jen  
sidas  
mirinda sur la mon-  
tet'  
kaj ŝia oraĵo radias,  
<sup>4</sup>  
ŝi logas kiel ma-  
gnet'.

...

...

...

...

<sup>4</sup>En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme, und singt ein Lied dabei; das hat eine wundersame, gewaltige Melodei.	She combs with comb that is golden, And sings a weird refrain That steeps in a deadly enchantment The listener's ravished brain:	Ŝi kombas per ora kombilo kaj kantas kun pasi'; mirigas min la elbrilo kaj forto de l' melodio.	Ŝi kombas la oran hararon abundan per ora kombil', kantante misteran lidon, <sup>5</sup> ravantan kiel sunbril'.
Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Felsenriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.	The doomed in his drifting shallop, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawning breakers, He sees but the maid alone:	Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ekzalt'. Li ja la rifojn ne vidadas', li vidas nur supren sen halt'.	Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga dolor', la rifon li tute ignoras. atentas nur ŝin kun fervor'.
Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.	The pitiless billows engulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her baleful singing, Is the Lorelei's gruesome work.	Mi kredas, ke ondoj tiras la ŝipon funden de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eliras de Lorelaj-siren'.	Mi kredas: la ondoj englutas <sup>6</sup> ŝipiston, ŝipeton je l' fin', kaj kulpa pri tio nur estas kantado de la virin'.
...	...	...	...

<sup>5</sup>En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

<sup>6</sup>Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17), publikigita 1823.

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://gutenberg.spiegel.de> unter: [http://gutenberg.spiegel.de/?id=58&d=1131&kapitel=12&hash=eb14eca2272#gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=58&d=1131&kapitel=12&hash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ: [http://www.gedichte.vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon [http://www.lieder-archiv.de/die\\_lorelei-notenblatt\\_300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwain.htm>)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, \*1954-05-21).

Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (\*1860-08-21 - †1950-12-31).

Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la vikipedia retejo [http://de.wikipedia.org/wiki/Paul\\_Gottfried\\_Christaller](http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller), kun foto de li.